Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli tego nie usłuchacie, moja dusza płakać będzie w ukryciu z powodu pychy – i moje oko spłynie gorzkimi łzami, że stado JAHWE pójdzie do niewoli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli tego nie usłuchacie, w ukryciu płakać będę z powodu waszej pychy. Z moich oczu popłyną gorzkie łzy nad tym, że stado JAHWE pójdzie do niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli tego nie usłuchacie, moja dusza będzie płakać w skrytości z powodu *waszej* pychy, a moje oko będzie nieustannie płakało i roniło łzy, bo trzoda JAHWE zostanie pojmana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż tego słuchać nie będziecie, w skrytościach płakać będzie dusza moja dla pychy waszej, a płacząc płakać będzie, i wyleje oko moje łzy, bo pojmana będzie trzoda Pańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli tego słuchać nie będziecie, w tajemności płakać będzie dusza moja dla pychy. Płacząc płakać będzie i wyleje łzy oko moje, że pojmano stado PANskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś tego nie posłuchacie, będę potajemnie płakał nad waszą pychą. Będę płakał nieustannie i zamienią się w potoki łez moje oczy, bo trzoda Pańska idzie w niewolę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli tego nie usłuchacie, moja dusza w ukryciu płakać będzie z powodu waszego wygnania i moje oko zaleje się łzami, że trzoda Pana pójdzie do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli nie zechcecie tego słuchać, to moja dusza będzie płakać w ukryciu z powodu waszej pychy – naprawdę będzie płakać. Z moich oczu będą spływać łzy, ponieważ trzoda JAHWE dostała się do niewoli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli tego nie usłuchacie, będę niepocieszony w bólu z powodu waszej pychy. Naprawdę będę płakał, nieustannie będę wylewał łzy, gdyż trzoda JAHWE idzie w niewolę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli tego nie usłuchacie, ja będę płakać w skrytości, nad pychą łzami się zaleję. Oko me łzy ronić będzie, bo trzoda Jahwe w niewolę pojmana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо не послухаєте, скрито плакатиме ваша душа від лиця гордости, і ваші очі виведуть слези, бо господне стадо побите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli nie zechcecie tego słuchać, wtedy, z powodu waszej nieugiętej pychy, musi płakać w ukryciu moja dusza; płacząc, ronić łzy i rozpływać się moje oko, gdyż zostanie pojmaną trzoda WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli nic będziecie tego słuchać, moja dusza będzie w kryjówkach płakać z powodu pychy i z całą pewnością będzie ronić łzy; i moje oko będzie ociekać łzami, gdyż stado JAHWE zostanie uprowadzone do niewoli. |